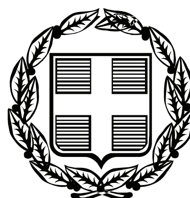


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 152

21 Ιουλίου 2014

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ. 0544/Μ.6629/ΑΣ 158

Έγκριση του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας σχετικά με τη χωροθέτηση και την οριογραμμή επί της δεύτερης διασυνοριακής οδικής γέφυρας μεταξύ των δύο χωρών στην περιοχή της συνοριακής διόδου Κήπων-Ipsala.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ-
ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ -
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ -
ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΑΚΗΣ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την κατασκευή δεύτερης διασυνοριακής οδικής γέφυρας μεταξύ των δύο χωρών, στην περιοχή της συνοριακής διόδου Κήποι-Ipsala, που κυρώθηκε με το Ν. 3579/2007 (ΦΕΚ 133 Α΄18.06.2007).

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από την Μικτή Επιτροπή του άρθρου 2 της Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Το άρθρο 90 του Κώδικα για την «Κωδικοποίηση της Νομοθεσίας για την κυβέρνηση και τα κυβερνητικά όργανα» που κυρώθηκε με το άρθρο πρώτο του Π.Δ. 63/2005 (ΦΕΚ 98/Α΄/22.04.2005).

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο σχετικά με τη χωροθέτηση και την οριοθέτηση επί της δεύτερης διασυνοριακής οδικής γέφυρας μεταξύ Ελλάδας - Τουρκίας, στην περιοχή της συνοριακής διόδου Κήποι- Ipsala, που υπεγράφη στη Θεσσαλονίκη, στις 4 Απριλίου 2014, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE LOCATION OF AND THE BORDER LINE ON THE SECOND BORDER CROSSING ROAD BRIDGE BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE AREA OF THE KIPI-IPSALA BORDER CROSSING

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the "Parties"),

Based on the article 4 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey for the Construction of a Second Border Crossing Road Bridge between the two Countries in the Area of the Kipi-Ipsala Border Crossing, done in Istanbul on June 10, 2006,

Have agreed as follows:

Article 1

1.The second border crossing road bridge between the two countries in the area of the Kipi-Ipsala Border Crossing shall be located at a clear distance of 7,5 meters south of the existing one as indicated in the annexed map illustrating its exact location as well as in the annexed plan of the bridge.

2. The border line on the second border crossing road bridge has been fixed by applying the border line of the Protocol of conclusions of the Committee for the delimitation of the Greek-Turkish borders, signed on November 3, 1926 as a result of topographic surveys. In that regard, the border line on the existing bridge which had also been fixed by applying the above-mentioned Protocol, has been taken into account.

3. The edges of the border line on the second road bridge are hereby fixed as follows: BR03: E442738.967, N4532380.425, BR04: E442716.468, N4532362.604 (reference system: ETRS89, Frame: ETRF2000, Epoch: 2012.60, UTM, Z35 N) and are indicated on the map illustrating its exact location as well as on the plan of the bridge. The border line has been depicted by applying the border line of the Protocol of Conclusions of the Committee for the Delimitation of the Greek-Turkish Borders, signed on November 3, 1926 and based on the Lausanne Treaty of Peace with Turkey, signed on July 24, 1923.

4. The JPMC shall, upon completion of the bridge, proceed with the in situ demarcation of the border line on the bridge based on the coordinates of paragraph 3 and the exact placement of the constructed bridge. Agreed minutes confirming the demarcation shall be signed by the Heads of the delegations to the JPMC.

Article 2

The annexed map illustrating the exact location of the second cross-border road bridge as well as the annexed plan of the second cross-border road bridge, illustrating also the border line on it, shall constitute integral parts of the present Protocol.

Article 3

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

Done in Thessaloniki on April 4, 2014 in two original copies in the English language.

For the Government of the
Hellenic Republic

Stratos SIMOPOULOS
Secretary General of Public Works
Ministry of Infrastructure
Transport and Networks

For the Government of the
Republic of Turkey

M. Habib SOLUK
Undersecretary
Ministry of Transport, Maritime
Affairs and Communications

Νο.Φ.092.22/2678

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΧΩΡΟΘΕΤΗΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΟΡΙΟΓΡΑΜΜΗ ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗΣ ΟΔΙΚΗΣ ΓΕΦΥΡΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΔΥΟ ΧΩΡΩΝ ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΟΧΗ ΤΗΣ ΣΥΝΟΡΙΑΚΗΣ ΔΙΟΔΟΥ ΚΗΠΩΝ-ΥΨΑΛΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Τουρκικής Δημοκρατίας (εφεξής αποκαλούμενες τα «Μέρη»),

Βάσει του άρθρου 4 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Τουρκικής Δημοκρατίας για την Κατασκευή Δεύτερης Διασυνοριακής Οδικής Γέφυρας μεταξύ των δύο Χωρών στην Περιοχή της Συνοριακής Διόδου Κήπων-Υψάλων, η οποία υπεγράφη στην Κωνσταντινούπολη στις 10 Ιουνίου 2006, Συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1

1. Η δεύτερη διασυνοριακή οδική γέφυρα μεταξύ των δύο χωρών στην περιοχή της συνοριακής διόδου Κήπων-Υψάλων θα χωροθετηθεί σε ακριβή απόσταση 7,5 μέτρων νοτίως της υφιστάμενης, όπως υποδεικνύεται στο συνημμένο χάρτη που παρουσιάζει την ακριβή θέση της, καθώς και στο συνημμένο σχέδιο της γέφυρας.

2. Η συνοριακή γραμμή της δεύτερης διασυνοριακής οδικής γέφυρας ορίστηκε εφαρμόζοντας τη συνοριακή γραμμή του Πρωτοκόλλου συμπεράσματος της Επιτροπής οροθέτησης των ελληνοτουρκικών συνόρων, το οποίο υπεγράφη στις 3 Νοεμβρίου 1926 ως αποτέλεσμα τοπογραφικών αποτυπώσεων. Στο πλαίσιο αυτό, ελήφθη υπ' όψιν και η συνοριακή γραμμή της υφιστάμενης γέφυρας που είχε οριστεί εφαρμόζοντας το ανωτέρω Πρωτόκολλο.

3. Τα άκρα της συνοριακής γραμμής της δεύτερης διασυνοριακής οδικής γέφυρας ορίζονται δια του παρόντος ως εξής: BR03: E442738.967, N4532380.425, BR04: E442716.468, N4532362.604 (σύστημα αναφοράς: ETRS89, Πλαίσιο: ETRE2000, Epoch: 2012.60, UTM, Z35 N) και υποδεικνύονται στο χάρτη που παρουσιάζει την ακριβή θέση της, καθώς και στο σχέδιο της γέφυρας. Η συνοριακή γραμμή απεικονίζεται εφαρμόζοντας τη συνοριακή γραμμή του Πρωτοκόλλου Συμπερασμάτων της Επιτροπής Οροθέτησης των Ελληνοτουρκικών Συνόρων, το οποίο υπεγράφη στις 3 Νοεμβρίου 1926 και βασίζεται στη Συνθήκη της Λωζάνης για Ειρήνη με την Τουρκία, η οποία υπεγράφη στις 24 Ιουλίου 1923.

4. Μόλις ολοκληρωθεί η γέφυρα, η ΜΕΣΠΕ θα προβεί στην επιτόπια αποτύπωση της συνοριακής γραμμής επί της γέφυρας, βάσει των συντεταγμένων της παραγράφου 3 και της επακριβούς θέσεως της κατασκευασμένης γέφυρας. Συμφωνημένα πρακτικά, τα οποία θα επιβεβαιώνουν την αποτύπωση θα υπογραφούν από τους Επικεφαλής των αντιπροσωπειών στην ΜΕΣΠΕ.

Άρθρο 2

Ο συνημμένος χάρτης που παρουσιάζει την ακριβή χωροθέτηση της δεύτερης διασυνοριακής οδικής γέφυρας, καθώς και το συνημμένο σχέδιο της δεύτερης διασυνοριακής οδικής γέφυρας, στο οποίο αποτυπώνεται και η επ' αυτής συνοριακή γραμμή, αποτελούν αναπόσπαστα μέρη του παρόντος Πρωτοκόλλου.

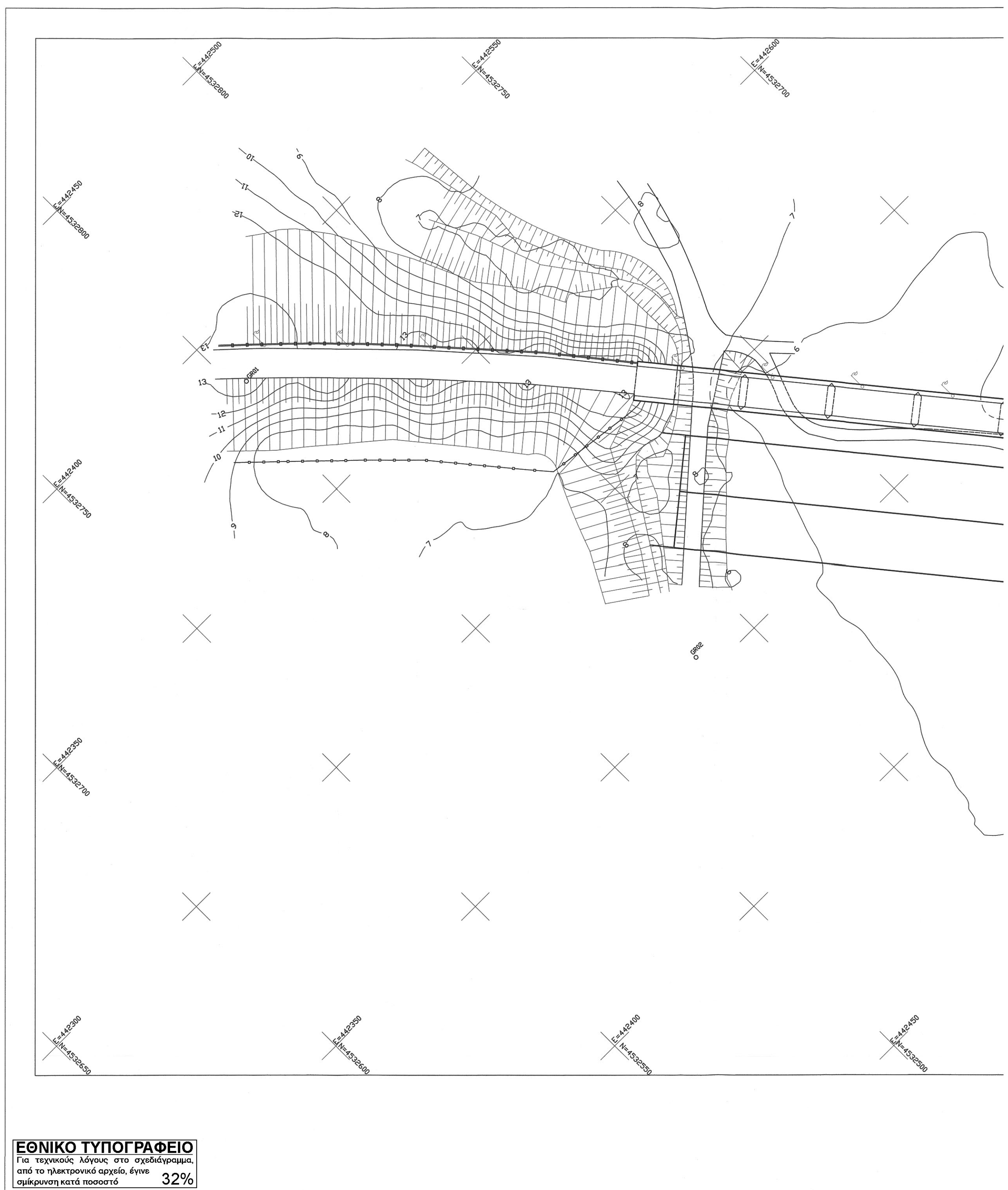
Άρθρο 3

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη αλληλοενημερώνονται, δια της διπλωματικής οδού, σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών, που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ.

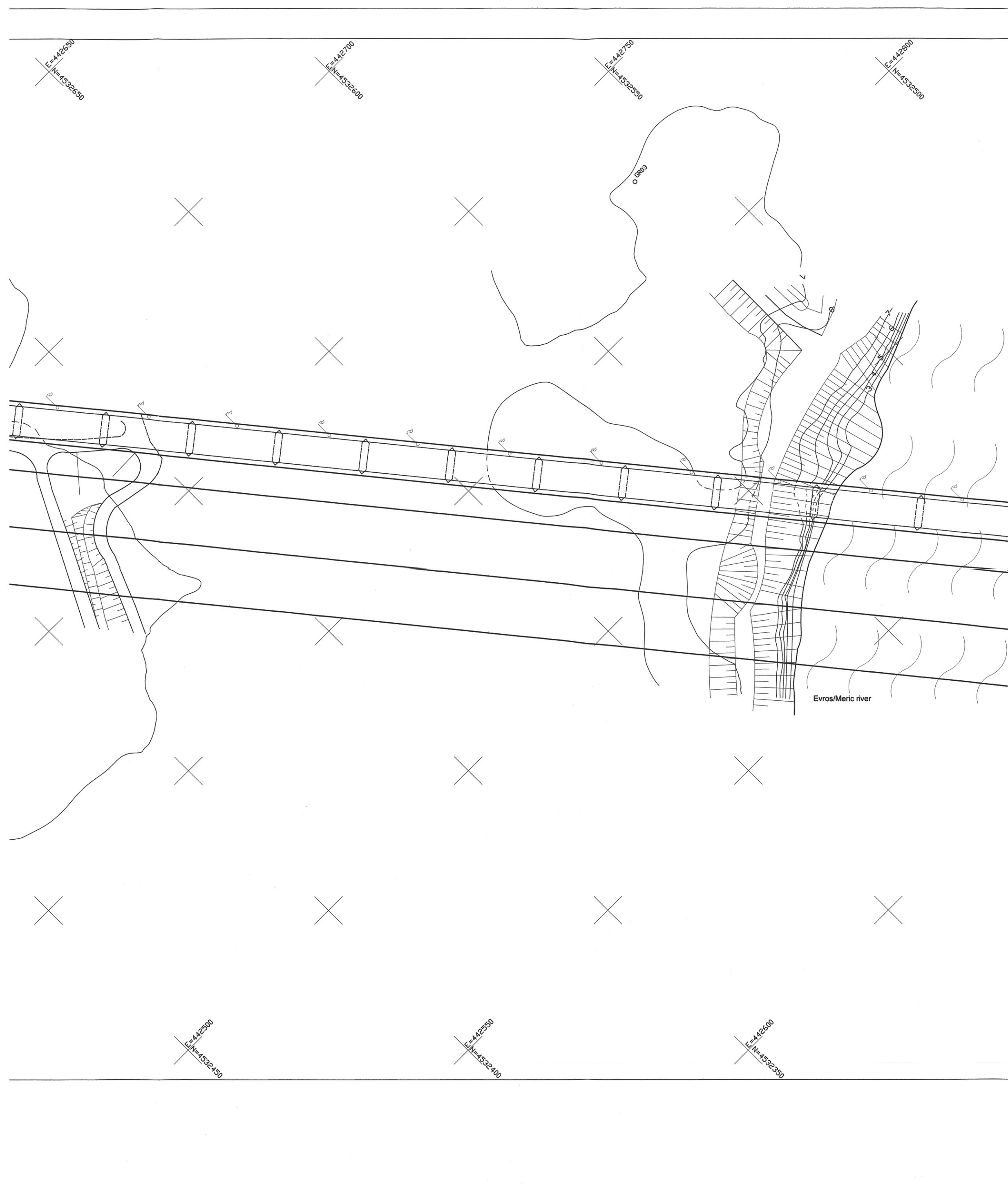
Έγινε στη Θεσσαλονίκη στις 4 Απριλίου 2014 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας Υπογραφή Στράτος ΣΙΜΟΠΟΥΛΟΣ Γενικός Γραμματέας Δημοσίων Έργων Υπουργείο Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων	Για την Κυβέρνηση της Τουρκικής Δημοκρατίας Υπογραφή M. Habib SOLU K Αναπληρωτής Υπουργός Υπουργείο Μεταφορών, Ναυτιλιακών Υποθέσεων και Επικοινωνιών

Αθήνα, 29.04.2014



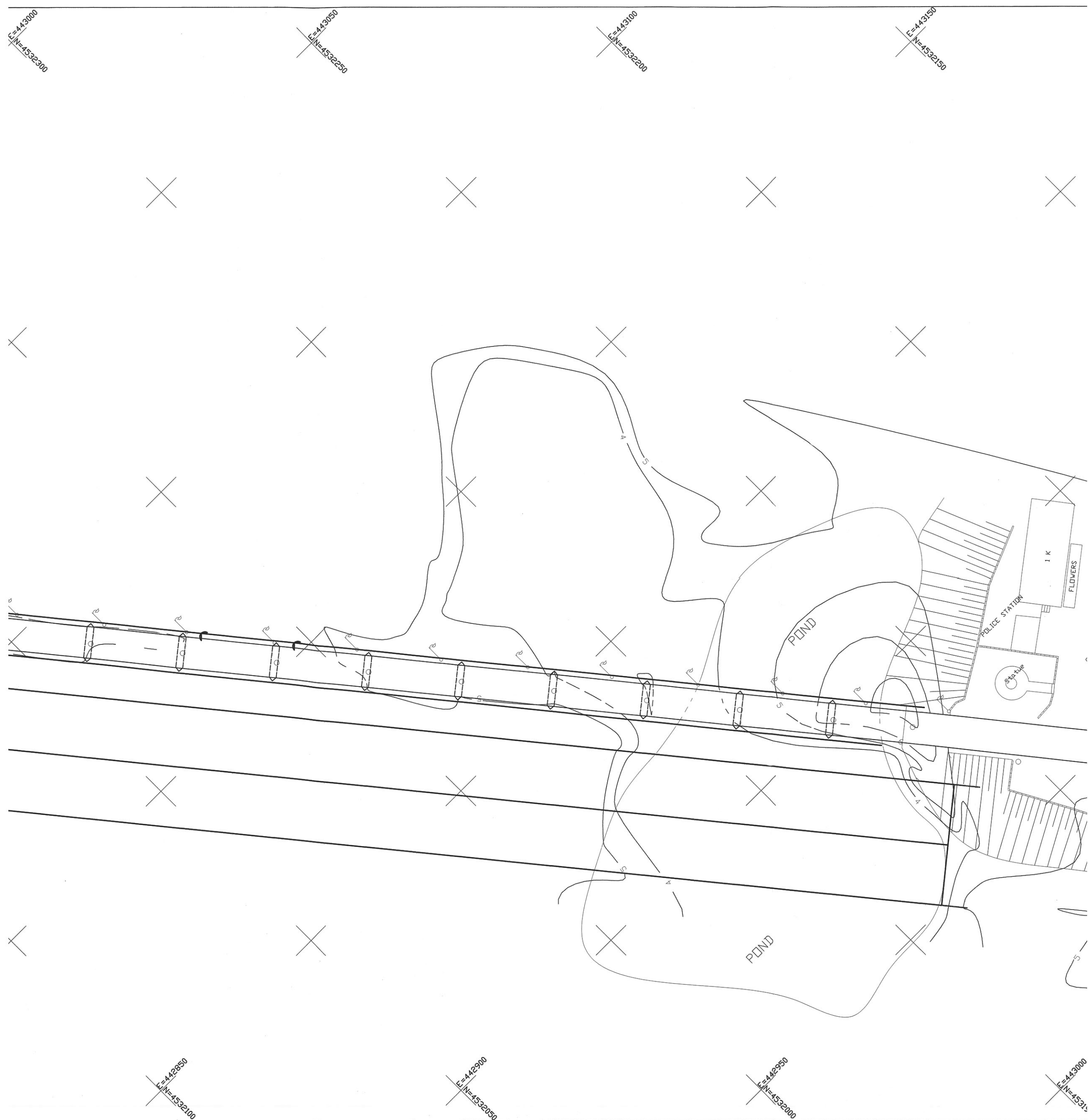
ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
Για τεχνικούς λόγους στο σχεδιάγραμμα, από το ηλεκτρονικό αρχείο, έγινε σμίκρυνση κατά ποσοστό 32%


E=442650
N=4532650
E=442700
N=4532600
E=442750
N=4532550
E=442800
N=4532500
GR03
Evros/Meric river
E=442500
N=4532450
E=442550
N=4532400
E=442600
N=4532350



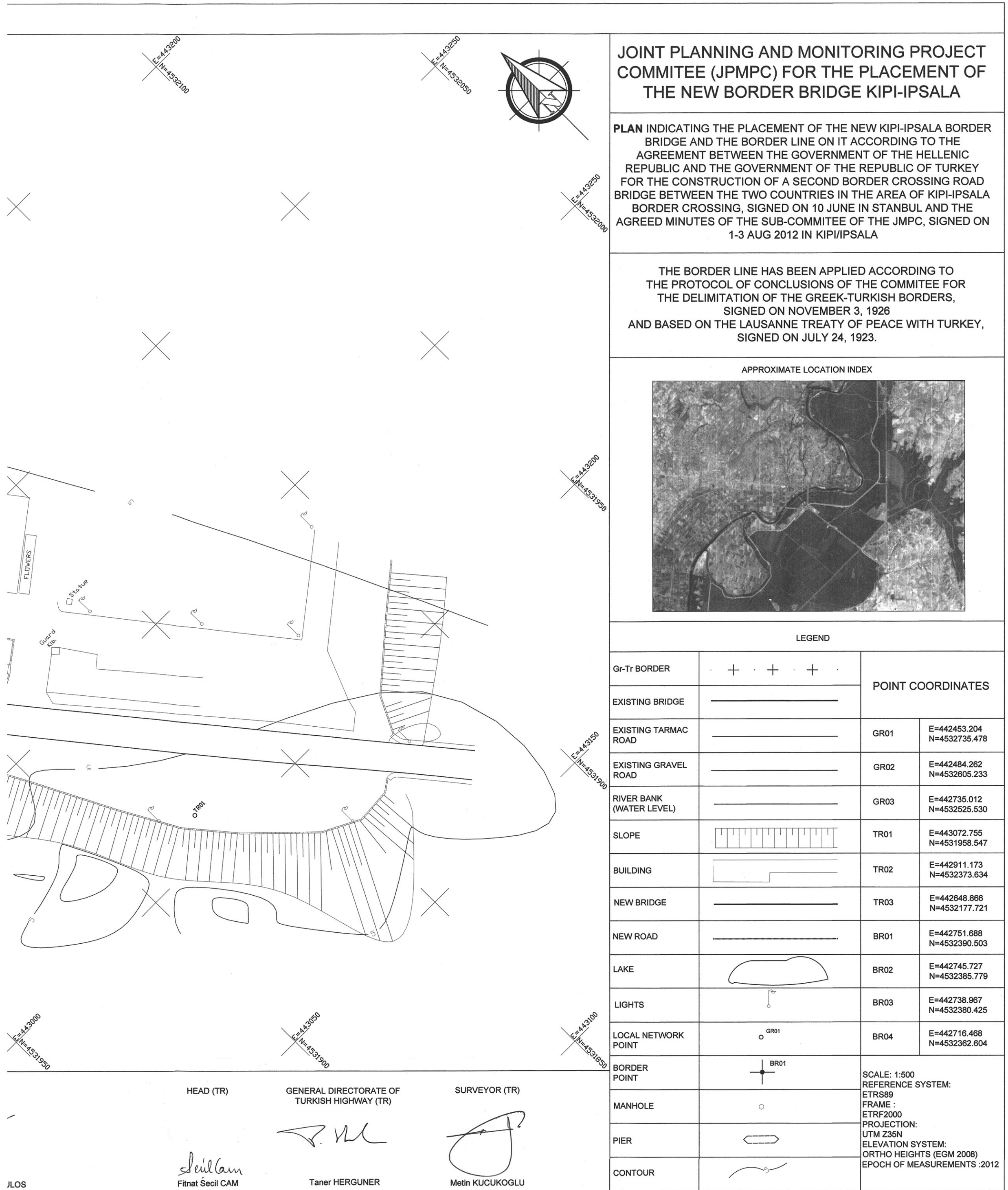
VALIDATED BY
THE PRESIDENTS OF JPMPC

-THE- GREEK PRESIDENT OF JPMPC	-THE- TURKISH PRESIDENT OF JPMPC
Athanasios KAROUNTZOS	Yusuf OZUGUR

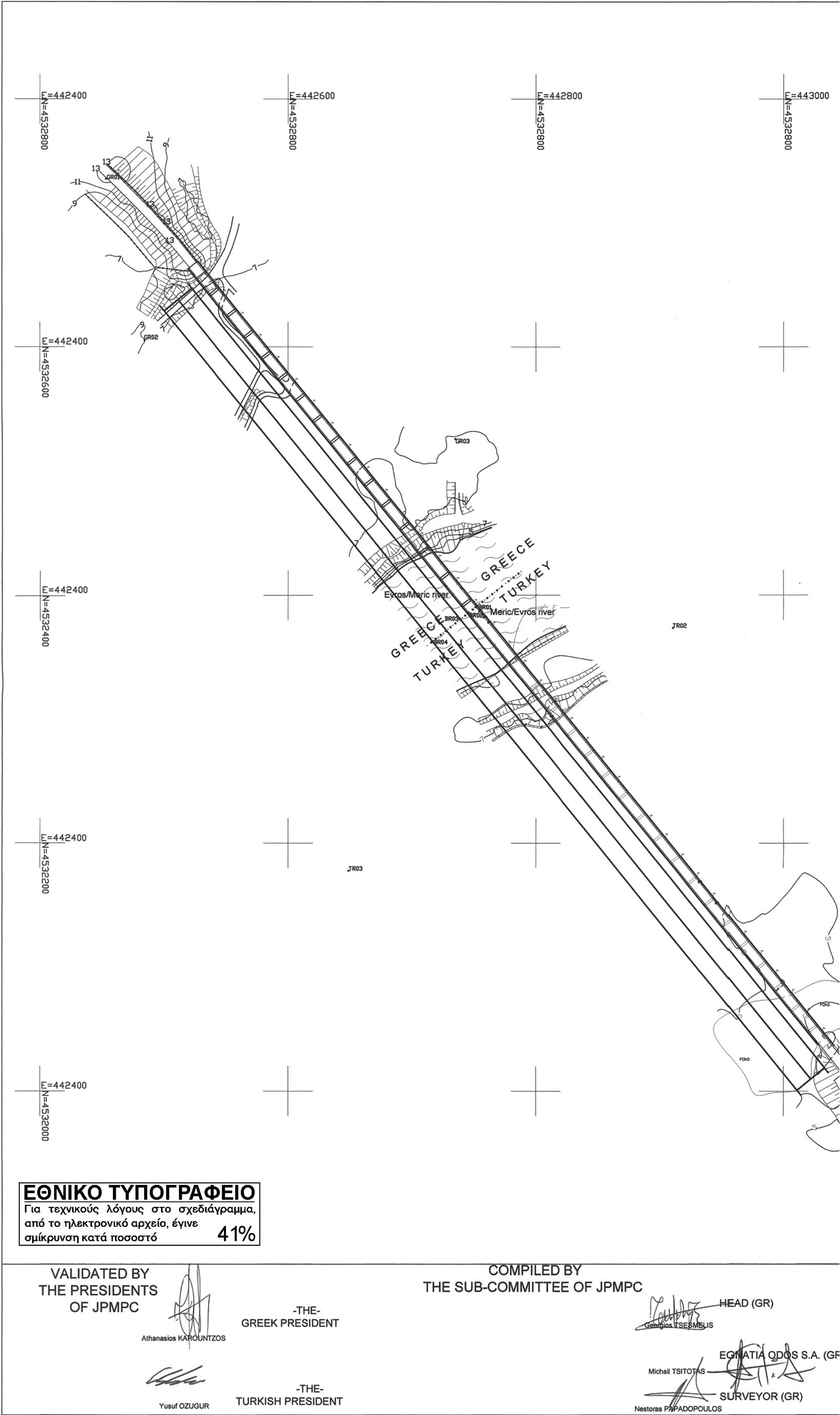


COMPILED BY
THE SUB-COMMITEE OF JPMPC

HEAD (GR)	EGNATIA ODOS S.A. (GR)	SURVEYOR (GR)
Georgios TSESMELIS	Michail TSITOTAS	Nestoras PAPADOPOULOS



JOINT PLANNING AND MONITORING PROJECT COMMITEE (JPMPC) FOR THE PLACEMENT OF THE NEW BORDER BRIDGE KIPI-IPSALA
PLAN INDICATING THE PLACEMENT OF THE NEW KIPI-IPSALA BORDER BRIDGE AND THE BORDER LINE ON IT ACCORDING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE CONSTRUCTION OF A SECOND BORDER CROSSING ROAD BRIDGE BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE AREA OF KIPI-IPSALA BORDER CROSSING, SIGNED ON 10 JUNE IN STANBUL AND THE AGREED MINUTES OF THE SUB-COMMITEE OF THE JMPC, SIGNED ON 1-3 AUG 2012 IN KIPI/IPSALA
THE BORDER LINE HAS BEEN APPLIED ACCORDING TO THE PROTOCOL OF CONCLUSIONS OF THE COMMITEE FOR THE DELIMITATION OF THE GREEK-TURKISH BORDERS, SIGNED ON NOVEMBER 3, 1926 AND BASED ON THE LAUSANNE TREATY OF PEACE WITH TURKEY, SIGNED ON JULY 24, 1923.
APPROXIMATE LOCATION INDEX
LEGEND
Gr-Tr BORDER
EXISTING BRIDGE
EXISTING TARMAC ROAD
EXISTING GRAVEL ROAD
RIVER BANK (WATER LEVEL)
SLOPE
BUILDING
NEW BRIDGE
NEW ROAD
LAKE
LIGHTS
LOCAL NETWORK POINT
GR01
BORDER POINT
BR01
MANHOLE
PIER
CONTOUR
POINT COORDINATES
GR01 E=442453.204 N=4532735.478
GR02 E=442484.262 N=4532605.233
GR03 E=442735.012 N=4532525.530
TR01 E=443072.755 N=4531958.547
TR02 E=442911.173 N=4532373.634
TR03 E=442648.866 N=4532177.721
BR01 E=442751.688 N=4532390.503
BR02 E=442745.727 N=4532385.779
BR03 E=442738.967 N=4532380.425
BR04 E=442716.468 N=4532362.604
SCALE: 1:500
REFERENCE SYSTEM:
ETRS89
FRAME :
ETRF2000
PROJECTION:
UTM Z35N
ELEVATION SYSTEM:
ORTHO HEIGHTS (EGM 2008)
EPOCH OF MEASUREMENTS :2012
E=443200 N=4532100
E=443250 N=4532050
E=443250 N=4532000
E=443200 N=4531950
E=443150 N=4531900
E=443000 N=4531950
E=443050 N=4531900
E=443100 N=4531950
FLOWERS
Statue
Guard
TR01
HEAD (TR)
GENERAL DIRECTORATE OF TURKISH HIGHWAY (TR)
SURVEYOR (TR)
JLOS
Fitnat Šecil CAM
Taner HERGUNER
Metin KUCUKOGLU


E=442400
N=4532800
E=442600
N=4532800
E=442800
N=4532800
E=443000
N=4532800
E=442400
N=4532600
E=442400
N=4532400
E=442400
N=4532200
E=442400
N=4532000
GREECE
TURKEY
Evros/Meric river
Meric/Evros river
GREECE
TURKEY
ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
Για τεχνικούς λόγους στο σχεδιάγραμμα, από το ηλεκτρονικό αρχείο, έγινε σμίκρυνση κατά ποσοστό 41%
VALIDATED BY THE PRESIDENTS OF JPMPC
Athanasios KAROUNTZOS
-THE- GREEK PRESIDENT
Yusuf OZUGUR
-THE- TURKISH PRESIDENT
COMPILED BY THE SUB-COMMITTEE OF JPMPC
Georgios TSESMELIS
HEAD (GR)
Michail TSITOTAS
EGNATIA ODOS S.A. (GR
Nestoras PAPADOPOULOS
SURVEYOR (GR)

=443000

E=443200

N=4532800

TR01

JOINT PLANNING AND MONITORING PROJECT COMMITEE (JPMPC) FOR THE PLACEMENT OF THE NEW BORDER BRIDGE KIPI-IPSALA

MAP INDICATING THE PLACEMENT OF THE NEW KIPI-IPSALA BORDER BRIDGE AND THE BORDER LINE ON IT ACCORDING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE CONSTRUCTION OF A SECOND BORDER CROSSING ROAD BRIDGE BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE AREA OF KIPI-IPSALA BORDER CROSSING, SIGNED ON 10 JUNE 2006 IN STANBUL AND THE AGREED MINUTES OF THE SUB-COMMITEE OF THE JMPC, KIPI/IPSALA, 1-3 AUG 2012

APPROXIMATE LOCATION INDEX

LEGEND	
Gr-Tr BORDER	·+·+·+·+·+·
EXISTING BRIDGE	
EXISTING TARMAC ROAD	
EXISTING GRAVEL ROAD	
RIVER BANK (WATER LEVEL)	
SLOPE	
BUILDING	
NEW BRIDGE	
NEW ROAD	
LAKE	
LIGHTS	
LOCAL NETWORK POINT	•GR01
BORDER POINT	+BR01
PIER	

POINT COORDINATES		
GR01	E=442453.204	N=4532735.478
GR02	E=442484.262	N=4532605.233
GR03	E=442735.012	N=4532525.530
TR01	E=443072.755	N=4531958.547
TR02	E=442911.173	N=4532373.634
TR03	E=442648.866	N=4532177.721
BR01	E=442751.688	N=4532390.503
BR02	E=442745.727	N=4532385.779
BR03	E=442738.967	N=4532380.425
BR04	E=442716.468	N=4532362.604

SCALE 1:2000
REFERENCE SYSTEM:ETRS89
FRAME : ETRF2000
PROJECTION: UTM Z35 (North)
EPOCH OF MEASUREMENTS :2012

THE BORDER LINE HAS BEEN APPLIED ACCORDING TO THE PROTOCOL OF CONCLUSIONS OF THE COMMITEE FOR THE DELIMITATION OF THE GREEK-TURKISH BORDERS, SIGNED ON NOVEMBER 3, 1926 AND BASED ON THE LAUSANNE TREATY OF PEACE WITH TURKEY, SIGNED ON JULY 24, 1923.

HEAD (TR)
Fitnat Secil CAM

S S.A. (GR)

GENERAL DIRECTORATE OF TURKISH HIGHWAY (TR)
Taner HERGUNER

R)

SURVEYOR (TR)
Metin KUCUKOGLU

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 2 Ιουλίου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ

ΜΙΧΑΗΛ ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ
ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΑΝΙΑΤΗΣ

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΑΚΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΟΡΦΑΝΟΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004